

## FORO DE DEBATE SOBRE A CARTA EUROPEA PARA AS LINGUAS REXIONAIS OU MINORITARIAS

29 e 30 de xuño de 2017  
Consello da Cultura Galega  
Santiago de Compostela

Coordinan: **Rosario Álvarez Blanco, Fernando Ramallo e Dolores Vilavedra**

---

### CURRÍCULOS

#### CARLOS PULGAR GARCÍA

Natural del Conceyu de L.lena. Llicenciáu un Xeografía y Hestoria pola Universidá d'Uviéu. Dende va vien d'años milita nel movimientu de reivindicación llingüística del asturianu na Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana, de la que nos últimos tempos vien sendo portavoz.

#### JOSÉ IGNACIO SUÁREZ GARCÍA

Licenciáu en Musicoloxía y doctor pola Universidá d'Uviedo, ye autor d'alredor de treinta traballos publicaos en prestixosas editoriais nacionais e estranxeras, asina como nas principais revistas científicas españolas de musicoloxía. Anque naciú na ciudá de Llión, la familia de súa padre ye de la comarca d'Ordás, no cursu baxu del ríu Lluna, d'onde provién el súa amor pola llengua asturllionesa, que yera, nuna fala estrema, de transición al castellanu, la qu'él mesmu sentíu falar sempre a los sús güelos. De feichu, aguño dedica'l súa tiempu llibre a encuestar na zona pra rexistrar la fala tradicional d'esti requeixu de Llión. Anque no literario ye un escritor novel dafeichu, las sús obras *Llourienzu* (2014) y *Sebrinu, el mieu vecín* (2015) alcanzaron premiu no Certame Lliterariu La Caleya. Aguño ye profesor de musicoloxía na Universidá d'Uviedo y miembru de Faceira, una asociación cultural al traviés de la que tenta puxar pra que'l lliónés nu desapareza.

#### HÉCTOR SILVEIRO

Natural de Vilafranca do Bierzo (1964). Licenciado en Filoloxía Clásica e profesor de Ensino Medio no Colexio San Narciso de Marín no que leva case 25 anos traballando e sendo membro do Equipo de Normalización do que é o seu actual coordinador. Na súa vila natal foi un dos fundadores da Asociación Cultural "Escola de Gaitas", a través da cal participa en diversos eventos musicais e promove múltiples actividades culturais entre as que destacan as *Xornadas da Lingua e Cultura galegas no Bierzo* nos anos 90. Foi Vicepresidente da Mesa pola Defensa do Galego do Bierzo e ten participado en distintos congresos e encontros relacionados ben coa etnografía, ben coa cultura e a lingua galegas no Bierzo. É tamén un dos impulsores da Comisión Cultural "Martín Sarmiento" da que é coordinador desde o ano 2001, organizando máis recentemente as denominadas *Xornadas Martín Sarmiento* que, na súa última edición (2017) vén de celebrar o decimo quinto ano da introdución do galego nos centros de ensino da comarca, seguimento e apoio práctico que ditas xornadas, entre outros aspectos, procuran establecer ano a ano. Dende o ano 2004 Académico Correspondente polo Bierzo da Real Academia Galega no que realizou un discurso de ingreso, *Dos megos nos soutos*, editado no volume dedicado ao galego estremeiro titulado *A herdanza da lingua* (publicado pola RAG 2004).

Ten publicado numerosos artigos de carácter etnográfico, unha Unidade Didáctica sobre A Festa do Maio de Vilafranca (1996). Ademais destaca o seu labor á hora de promover e preparar a edición baixo os auspicios da Asoc. Escola de Gaitas das Memorias das Xornadas da cultura e lingua galegas do Bierzo (anos 1993, 94, 95 e 96), da páxina web bierzocultura.org que coordina e tamén, máis recentemente, coa etiqueta editorial BIERZO TRADICIONAL levou a cabo a publicación de diversos materiais de carácter etnográfico o DVD *A Festa do Maio de Vilafranca (2008)* e o libro *Palillos de madeira: Os xigantes de Vilafranca (2011)* do que é autor. Sobre o galego no Bierzo ten intervido en multitude de congresos, encontros e charlas publicando igualmente, tanto en prensa escrita como dixital, numerosos artigos. Sinalamos a seguir o seu relatorio no I Congreso da Lingua e Cultura Galegas en Asturias, León e Zamora (Celanova 1989) e na súa segunda edición, a súa participación na organización e no documento de conclusións (Vilafranca 1990). Tamén participou como relator nos *VI Encontros para a Normalización Lingüística do Consello da Cultura Galega* do ano 2002. Volvendo a participar nos XVI Encontros no ano 2014 coa ponencia *O galego Estremeiro no século XXI: Normalización ou desaparición*.

Son varios os materiais divulgativos sobre o sabio bieito vilafranquino: *Martín Sarmiento: un ilustrado galego de Vilafranca*, achegamento biográfico editado na web.VIEIROS.com (2002), ademais do espazo audiovisual dedicado a este autor e o librillo na serie *Galicia Letra a Letra* (editados pola RAG e a TVG no 2012). Entre os distintos materiais elaborados para a promoción do galego nas escolas e institutos do Bierzo, ademais dos *Contos de maio* e dun vídeo sobre os maíos de Vilafranca, editados nos 90, e outros nos que realiza un traballo de divulgación sobre Sarmiento (no seu tricentenario 1995), xa no 2001 inaugura os intercambios de experiencias escolares en galego (Bierzo-Pontevedra), como coordinador da Comisión Cultural Martín Sarmiento. Dende o ano 2005 dirixe unha publicación didáctica chamada *O mego da escola* que pasa a ter unha versión dixital como blog no 2008. Arredor da difusión do autor do Rexurdimento berciano, Antonio Fernández Morales, presentou aos docentes da comarca un Caderno de propostas didácticas: *O Rexurdimento do galego no Bierzo* o 17 de maio de 2011 sendo un dos dinamizadores do blog *Morales 2011*, ano no que realiza un relatorio na *VI Escola Permanente Fermín Penzol* titulado: Morales e o Rexurdimento do galego nas escolas e institutos do Bierzo. Publicando no 2015 o traballo titulado: *O teatro romántico da capital histórica do Bierzo e os seus socios fundadores Enrique Gil e Fernández Morales*.

Redactou varios informes e propostas de traballo sobre o galego no Bierzo e a introdución da materia nos centros educativos da comarca entre os anos 2011 e 2014, ano no que presenta un dossier sobre a situación do galego estremeiro ante Comité de Expertos do Grupo de traballo de España para o IV informe sobre o cumprimento da Carta Europea das Linguas rexionais e minoritarias (CELRM).

#### CARLOS XESÚS VARELA AENLLE

Formación académica: Licenciatura en Xeografía e Historia. Especialidade de Xeografía. Universidade de Oviedo/Uviéu. Estudos de Filoloxía Hispánica. Universidades de Oviedo/Uviéu e Santiago de Compostela. Máster Universitario en Desenvolvemento Local. Universidade de Oviedo/Uviéu. Cualificación Magister Cum Laude. Prácticas en Romanía. Doutor en Filoloxía Galega pola Universidade de Vigo. Cualificación Sobresáinte Cum Laude.

Cursos de formación complementaria: Educación (Certificado de Aptitude Pedagóxica –CAP–, Intervención tutorial). Lingüística (Cursos de Francés, Galego, Romanés, Asturiano). Historia (Reino asturiano). Desenvolvemento local (Áreas rurais de montaña, sector agrario, análise DAFO, acción comunitaria). Patrimonio (Camiño de Santiago, Arquitectura tradicional, Patrimonio industrial, Patrimonio etnográfico, Sociedade tradicional). Turismo (Emprendedor Turístico, Innovación turística). Informática (Windows, Infografía, Photoshop, Powerpoint, Acces). Riscos Laborais.

Publicacións, traballos de investigación e conferencias:

Traballos de investigación: Xeografía (Xeografía rural, xeografía urbana, reconversión mineira, tecido industrial, xestión medioambiental). Lingüística (Toponimia, tradición oral, sociolingüística). Patrimonio (Etnografía, centros de interpretación, arquitectura tradicional, patrimonio etnográfico, arquitectura preindustrial, patrimonio cultural). Desenvolvemento local (áreas rurais de montaña, identidade local, axenda local 21, patrimonio natural).

Publicacións: Varias publicacións sobre Turismo, Xeografía e Toponimia. Numerosos artigos en revistas especializadas sobre Patrimonio, arquitectura tradicional, historia, desenvolvemento local, etnografía, lingüística, xeografía etc.

Outros: Relator en conferencias sobre Arquitectura tradicional, patrimonio etnográfico, lingüística, xeografía, desenvolvemento local, turismo etc. Coordinador de varios cursos e membro do xurado dalgúns premios. Activista do Galego de Asturias desde a mocidade, con múltiples publicacións e actividades. Membro da Real Academia Galega pola comarca asturiana do Eo-Navia.

Experiencia profesional: Profesor particular de idiomas en varias academias. Bolseiro de Arquivística en HUNOSA. Investigador na Universidade de Oviedo/Uviéu en temas de desenvolvemento local, urbanismo, patrimonio etnográfico e cultural, reactivación empresarial, plans estratéxicos e turismo. Axente de Emprego e Desenvolvemento Local. Participante en proxectos de investigación sobre toponimia, realización de rutas de sendeirismo e inventario de patrimonio etnográfico. Conserxe nun Centro Especial de Emprego (en varios centros sociais e de estudos).

#### **TAMARA FLORES PÉREZ**

Natural de San Martín de Trevejo, es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca, donde también cursa sus estudios de doctorado con una tesis sobre variación léxica y social de *a Fala do val de Xálama*.

Sus áreas de investigación son la disponibilidad léxica, la sociolingüística y la adquisición y aprendizaje de lenguas extranjeras. Actualmente ejerce su labor profesional en la Universidade da Beira Interior.

#### **EDUARDO NAHARRO-MACÍAS MACHADO**

Oliventino de adopción e corazón (Vila Verde de Ficalho, 1963), é bilingüe portugués-castelhaño, tem dupla nacionalidade portuguesa-española e estudou Filología Portuguesa na Universidade da Extremadura.

Actualmente lecciona aulas de Língua e Cultura Portuguesa na Universidade Popular de Olivença e ao longo das últimas duas décadas em inumeráveis da Extremadura.

Cofundador da Associação Cultural Além Guadiana de Olivença (2008) que nasce com o desejo de preservar a peculiar identidade cultural de Olivença, cinco séculos portuguesa e dois española, e contribuir para que não se perca a memória portuguesa de Olivença.

Coordenador, conjuntamente com outros colegas, da publicação do projecto de recuperação e recompilação do português de Olivença 'Muito Frágil', com base nos convénios assinados com a Câmara Municipal de Olivença e a Universidade de Extremadura (2013).

Encaminhador, conjuntamente com mais três colegas, e interlocutor com o Estado Português para a aquisição da nacionalidade portuguesa dos oliventinos.

Tradutor-intérprete, moderador de mesas redondas e conferencista em diversas jornadas e eventos, apresentação de livros.

Projecto de Recuperação dos antigos nomes das Calles / Ruas de Olivença.

Membro da Comissão Educativa da Língua e Cultura Portuguesa de Olivença.

Galardoado com o Prémio Percurso Iniciativa da Revista Mais Alentejo.

Cofundador e Presidente da Associação Cultural 'Português em Movimento'.

Direcção e coordenação de equipas como gestor de visitas culturais a Portugal.

Projecto de integração da Câmara Municipal de Olivença na 'Rede de Judiarias de Portugal'.

Responsável do Departamento de Exportação de Agência de Despachantes na fronteira de Caia-Caya (1988-1992).

#### **MOHAND TILMATINE**

Holds a doctorate in Philosophy, Linguistics and Romance languages and literature from the Wilhems-Universität Münster (Germany), his DEA in Translation (French-German-Arabic) from the ESIT High School (Sorbonne Nouvelle) in Paris and a License (Bachelor's degree) from the University of Algiers.

He was Assistant Professor in Algeria at the University of Algiers, in Germany at the University of Karlsruhe and the Freie Universität Berlin and visiting Professor at the Universitat Autònoma de Barcelona, the Freie Universität Berlin (2006, 2009, 2001) and the Universidad Autónoma Metropolitana de México.

He holds also professorships at the universities of Barcelona, University of Cologne, École de Hautes Études en Sciences Sociales and different research stays in Paris (INALCO and EHESS), Canada (Toronto) and Oxford.

He is currently Full Professor (Catedrático de Universidad) for Berber Languages and Culture at the University of Cádiz.

One of its axes of main investigations is the question of minorities and identity claims in North of Africa, with special focus on the Berber Identity Movement.

Mohand Tilmatine leads since 2000 the Research Grup HUM 685 *Arab and Berber Languages and Societies* (<http://www.uca.es/grupos-inv/HUM683/>) und was director in Barcelona of the Catalan Observatory of Amazigh (Berber) language (2007-2010) financed by the Catalan Government (Spain).

#### **Recent Publications**

1. Mohand Tilmatine, Desrues, Thierry (en Prensa) (eds.). Les amazighes dans la tourmente des "printemps arabes". Trajectoires historiques et évolutions récentes des mouvements identitaires en Afrique du nord. Rabat : Editions CJB.
2. Tilmatine, Mohand. 2016. French and Spanish colonial policy in North Africa: revisiting the Kabyle and Berber myth. *International Journal of the Sociology of Language*. 2016: 99-119.

3. Tilmatine, Mohand. 2015. "Arabization and Linguistic Domination: Berber and Arabic in the North of Africa", in Christel Stolz (ed.), *Language Empires in Comparative Perspective. Colonial and Postcolonial Linguistics*, De Gruyter Mouton, Berlin/München/Boston, 1-16.
4. Tilmatine, Mohand. 2015. Berbere/Amazigh ou Kabyle? Évolution et fluctuation d'une dénomination en contexte d'idéologies dominantes, *Quaderni Di Studi Berberi E Libico-Berberi (Studi Africanistici)*. 4, 387-394.
5. Morgenthaler García, Laura / Tilmatine, Mohand. 2011. (eds.). Español-árabe-berbere : Actualidad de un viejo contacto, in *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 18, ISBN 1579942518.
6. Mohand Tilmatine. 2011. "Moroccan Undocumented Immigrants in Spain since the End of the 20th Century", *The encyclopedia of Migration and Minorities in Europe from the 17th Century to the Present*, K.-J. Bade, P. C. Emmer, L. Lucassen, J. Oltmer (Eds.), Cambridge University Press, 579-580.
7. Mohand Tilmatine. 2010. Identidad, Integración y ciudadanía: el Bereber en el caso de la inmigración, en Héctor Muñoz Cruz y Elisabeth Santana Cepero (eds.), *Configuraciones y reconfiguraciones. Impactos de la reflexividad sociolingüística, de las políticas del lenguaje y de la variabilidad fónica en las lenguas históricas*, México, UAM-Iztapalapa, Ediciones del Lirio, 35-63. ISBN: 978-607-477-195-4.
8. Mohand Tilmatine. 2009 La política cultural durante el protectorado español en Marruecos: el caso del bereber, in: *Signos lingüísticos*, vol. V, núm. 9, enero-junio, 9-36. [Universidad Autónoma Metropolitana - Iztapalapa (México)]. ISSN: 1870-4042.
9. Mohand Tilmatine. 2008. "Mouvements identitaires dans le Sud et le Nord de la Méditerranée : ruptures et convergences". Actes de la Rencontre Kabylie – Catalogne. Identités nationales et structures étatiques dans le contexte méditerranéen, Paris, 2008, pp. 17-32.
10. Mohand Tilmatine. 2008. *Los Estudios amaziges. Bibliografía temática*. Barcelona, Edicions Bellaterra, UNED Melilla, [ISBN 978-84-7290-434-7], 224 pág.

### FRANCISCO MOSCOSO GARCÍA

Profesor titular de árabe marroquí y árabe literal en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales de la Universidad Autónoma de Madrid. Ha sido profesor también en las universidades de Cádiz y Alicante. Sus líneas de investigación son el estudio de los dialectos árabes, la didáctica del árabe marroquí, el árabe ceutí y la tradición oral en el Magreb. Entre sus libros destacan: *Estudio lingüístico de un dialecto árabe del Sus* (Cádiz, 2002), *El dialecto árabe de Chauen* (Cádiz, 2003), *Estudio lingüístico del dialecto árabe de Larache* (Cádiz, 2003), *Esbozo gramatical del árabe marroquí* (Cuenca, 2004), *Curso de árabe marroquí* (Cuenca-Cádiz, 2006), *Cuentos en dialecto árabe del norte de Marruecos* (Cádiz, 2007), *Aproximación al cuento narrado en árabe marroquí* (Helsinki, 2012), *Coplas de la región de Yebala* (edición y estudio de las coplas recogidas por Carlos Pereda Roig, Barcelona, 2014), *b chuiya b chuiya* (Almería, 2014), *Diccionario de árabe marroquí* (Gijón, 2015). Ha traducido y publicado varias colecciones de poemas de los zejeleros Mourad Kadiri y Ahmed Lemsyeh y dos novelas de Abdelghani Abou El Aazm.

Sus trabajos sobre árabe ceutí son:

"The univocity of difference: bilingualism and linguistic awareness in Ceuta". En: *Decentering Patterns of Otherness. Towards an Asymmetrical Transcendence of Identity in Postcolonial MENA*. Collected, Presented and Edited by Najib Mokhtari, UIR-Morocco, Reviewed by Aomar Boum, UCLA-USA. Rabat, International University of Rabat, 2016.

"El árabe ceutí, una lengua minorizada. Propuestas para su enseñanza en la escuela". En: *Language Documentation and Conservation in Europe*. Vera Ferreira and Peter Bouda (ed.). Hawai'i,

University of Hawai'i Press, pp. 93-102. En: *LANGUAGE DOCUMENTATION & CONSERVATION*, Special Publication, 9 (January 2016).

"El árabe ceutí, una lengua minorizada de España". En: *Estudios de Asia y África* 157 (2015), pp. 395-423.

"El árabe ceutí, argumentos para su cooficialidad". En: *Actas del V congreso internacional de árabe marroquí: de la oralidad a la enseñanza*. Paula Santillán Grimm, Luis Miguel Pérez Cañada y Francisco Moscoso García (eds.) Casa árabe, 27 y 28 de abril de 2012. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2013, pp. 95-124.

"El dialecto árabe de Ceuta a partir de un cuestionario dialectológico". En: *Acta Orientalia* 68 (2007), pp. 207-246.

*Cuentos en dialecto árabe de Ceuta*. En: *Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo* 4. Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha, 2004.

Pueden consultarse sus trabajos en la página: [www.arabemarroqui.es](http://www.arabemarroqui.es)

### ANCHEL REYES

Experiencia profesional:

Dende chinero dica chunyo de 2017: Sociologo. Concello d'Artieda d'Aragón. Empenta Artieda. Prochecto de desarrollo local participativo.

Dende chunyo de 2016 dica febrero de 2017: Sociologo. Generalitat de Catalunya y Asociación Aragonesa de Sociología. Análisi sociolingüístico d'a Enquesta d'Usos Lingüísticos d'a Francha y d'o Censo de Población y Viviendas 2011.

Dende o 15 de mayo a lo 21 d'aviento de 2015: Sociologo, coordinador de l'estudio. Concello de Puente la Reina (Navarra) / Garesko Udala (Nafarroa). Estudio socioeconomico de Puente la Reina – Gares (cuantitativo y cualitativo).

Dende chunyo a noviembre de 2015: Sociologo. Asociación aragonesa de sociología. Informe sobre l'emplego d'as luengas propias en a campanya electoral de mayo de 2015 en Aragón (cualitativo).

Dende o 28 de noviembre a lo 13 d'aviento de 2015: Investigador de campo en os campos de refuchiaus de Tindouf. UPNA y Asociación de amigos de la República Árabe Saharaui Democrática en Álava. Primer estudio sobre a chovenalla Saharaui en os campos de refuchiaus (cuantitativo).

Dende marzo dica chunyo de 2014: Sociologo. UPNA. Segunda investigación sociosanitaria: "Salud, bienestar, y calidad de vida del alumnado de la UPNA 2014" (Estudio cuantitativo).

Dende 24 de setiembre a lo 10 de noviembre de 2014: Enqüestador. Empresa CIES. Encuesta navarra de salud laboral

Educación y formación:

Dende 2014 dica 2016: Máster en formación d'o profesorau de E.S.O., Bachiller e idiomas. UNED.

Dende 2009 dica 2014: Licenciatura en Sociolochía. UPNA.

Dende 2012 dica 2013: Certificat d'Études Politiques. Institut d'études politiques, Sciences Po Bordeaux (Bordeus, Francia).

## JUAN FRANCISCO GAMELLA

Antropólogo y catedrático de la Universidad de Granada. Es doctor por Universidad Autónoma de Madrid y Master por la Universidad de California, Santa Bárbara. Ha realizado trabajo de campo en Sumatra (Indonesia), y diversas zonas de Estados Unidos, España y Rumanía. Entre 1985 y 2005 estudió las transformaciones en los patrones de comercio y consumo de drogas y alcohol en diversas regiones de Europa, Estados Unidos y el Pacífico. Desde 1993 ha desarrollado varias investigaciones sobre relaciones y conflictos étnicos, así como sobre la cultura y la sociedad gitana española y la emigración romá del oriente europeo. Ha sido becario Fulbright, Fellow Regents de la Universidad de California y asesor de la OMS en relación a los usos de drogas y profesor o investigador visitante en la Johns Hopkins University, la Universidad de Cambridge y la Universidad de California. En 1999 le concedieron el V Premio Andalucía de Investigación en Drogodependencias, y en 2003 el premio Bancaixa de Investigación sobre Servicios Sociales, por el libro: "La imagen infantil de los gitanos. Estereotipos y prejuicios en escuelas multiétnicas". Ha sido miembro del primer comité científico del *European Academic Network on Romani Studies* del Consejo de Europa. Es autor de nueve libros y más de 80 artículos científicos en revistas nacionales e internacionales. Entre las publicaciones más recientes cabe citar el libro: *Historias de éxito. Modelos para reducir el abandono escolar de la adolescencia gitana*. (2011, MEC); y los artículos: "Patient and impatient punishers of free-riders" (2012, *Proceedings of the Royal Society B*); "*Sangre y costumbres*. Change and permanence in the constitution of a cultural minority: the Gitanos of Spain", (2013, Lisboa).

Proyectos en curso:

1) Actualmente desarrolla, un proyecto a largo plazo de los sistemas de género y matrimonio en la cultura gitana andaluza y su relación con la transición demográfica de los gitanos entre 1870 y el presente. De ahí deriva el reciente artículo: "The decline of infant and child mortality among Spanish Gitanos or Calé (1875-2005) (Demographic Research, 2017).

2) Junto con el recientemente fallecido historiador D. Antonio Gómez Alfaro ha revisado los censos de 1783-85 en el proyecto "Los gitanos españoles a la luz de los censos de 1783-85" del que derivan artículos como: "Nominal assimilation: The national and ethnic identity of the Gitanos of Spain in the 1783-85 census" (*Names* 2014).

3) Desde 2013 coordina el equipo español del proyecto FP7 de la EU: "MigRom: The immigration of Romanian Roma to Western Europe: Causes, effects and future engagement strategies" del que ha derivado el capítulo titulado: "Founder effects and transnational mutations. The familial structure of a Romani diaspora"; Routledge, 2017).

4) Recientemente ha concluido un amplio estudio sobre los vestigios del caló o romanó en el habla de gitanos y gitanas. De este trabajo derivan las publicaciones: "The long agony of Hispanoromani. The remains of Caló in the speech of Spanish Gitanos" (*Romani Studies*, 2015) y "A Caló Lexicon with data about its knowledge by a group of Spanish Gitanos or Calé" (Universidad Masaryk, Praga, 2016).

## JAVIER GIRALT LATORRE

Licenciado en Filosofía y Letras (Filología Hispánica) por la Universidad de Zaragoza (1990). Doctor en Filosofía y Letras (Filología Hispánica) por la Universidad de Zaragoza (1997), con la tesis *Contribución al estudio de las hablas de La Litera (Huesca)*, dirigida por el Dr. José M<sup>a</sup> Enguita Utrilla. Maestría en Filología Catalana (Llengua Catalana) por la Universitat Autònoma de Barcelona (2002). Profesor titular de Filología Catalana de la Universidad de Zaragoza. Director del Departamento de Lingüística General e Hispánica de la Universidad de Zaragoza.

Sus líneas de investigación se centran en la Historia de la Lengua, la Dialectología y la Onomástica del catalán, ocupándose principalmente de aspectos relacionados con el catalán en Aragón. Ha publicado los libros siguientes: *Aspectos gramaticales de La Litera* (1998), *Lèxic de la Llitera* (2005), *La llengua catalana en documentació notarial del segle XVI d'Albelda (Osca)* (2012), *Partidas, calles y apodos de Binéfar (Huesca)*. *Estudio onomástico* (2014), *Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón* (1995), en colaboración con María Antonia Martín Zorraquino, María Rosa Fort y María Luisa Arnal. También ha publicado diversos artículos en revistas especializadas y ha participado en distintos congresos de ámbito nacional e internacional: "Una mostra de la transició dialectal catalanoaragonesa: els parlars de la Llitera" (*Caplletra*, 26, 1999), "Paral·lelismes dialectals entre el ribagorçà i el valencià" (*Estudis del valencià d'ara*, 2002), "Toponímia, lèxic dialectal i varietats de frontera a l'Aragó catalanòfon" (*Actes del Congrés Internacional de Toponímia i Onomàstica Catalanes*, 2002), "Toponímia d'Albelda (Osca) en documentació notarial del segle XVI" (*Actes del Dotzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, vol. III, 2003), "Catalán coloquial en una creación teatral popular: La pastorada de Benabarre" (*Archivo de Filología Aragonesa*, LIX-LX, 2003-2004), "Els noms de la libèl·lula a l'Aragó catalanòfon" (*Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, XLVIII, 2004), "Toponímia en el Libro de Privilegios de Fraga y sus aldeas (1232-1337)" (*Aragón en la Edad Media*, 20, 2008), "Arcaísmo y oralidad en textos notariales aragoneses del siglo XVI escritos en catalán" (*Alazet*, 21, 2009), "Las hablas catalanas de Aragón ante la norma" (*Hápax. Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura*, 3, 2010), "El catalán noroccidental a ambos lados de la frontera" (*Archivo de Filología Aragonesa*, 67, 2011), "El catalán en la Franja de Aragón: una aproximación histórico-lingüística" (*Archivo de Filología Aragonesa*, 68, 2012), "Un inventari de joies reials en temps de Jaume II. Notes lingüístiques" (*Estudis Romànics*, 35, 2013), "Empremtes diatòpiques en textos notariales del segle XVI de Roda d'Isàvena (Osca) escrits en castellà" (*Alazet*, 25, 2013), "Dir les coses pel seu nom: Català o aragonés oriental?" (*Treballs de Sociolingüística Catalana*, 24, 2014), "Llengua catalana i identitat social a la Franja d'Aragó" (*Estudis Romànics*, 37, 2015), "En torno a unos pergaminos bajoaragoneses del siglo XIV escritos en catalán. Notas de morfosintaxis verbal" (*Zeitschrift für romanische Philologie*, 132/3, 2106).

Es investigador principal, junto con Jesús Vázquez Obrador, del proyecto *Aragonés y catalán en el pasado. Diacronía y variación lingüística en documentación de los siglos XIV y XV ubicada en archivos aragoneses* (FFI2014-52360-P).

## ANTONI MAS I MIRALLES

Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Valencia (1982) y doctor en Filología Catalana por la Universidad de Alicante (1993). Ha ejercido como profesor de Secundaria y actualmente es profesor titular en la Universidad de Alicante, donde imparte la asignatura de Sociolingüística. Actualmente es el director del Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana de esta universidad. Participa en el proyecto de investigación *La literatura hagiográfica catalana entre el manuscrito y la imprenta* (FFI2009-11594/FILO), y forma parte del grupo de investigación *Explanat: recerques de llengua i literatura catalanes (EXPLANAT)*, de la Universidad de Alicante (VIGROB-131). Sus líneas de investigación son la onomástica, la sociolingüística y la edición de textos. Entre sus publicaciones resaltamos los libros *La substitució lingüística del català (L'administració eclesiàstica d'Elx en l'edat moderna)* (1994), *La variació lingüística en les consuetes de la Festa d'Elx* (2002), *La interrupció lingüística a Guardamar (el camí cap a la substitució)* (2006) y *La transmissió familiar del valencià*, este último en compañía de Brauli Montoya (2011). Ha editado también las obras *Llibre de tots los actes, letres, privilegis y altres qualsevol provisions del Consell d'Oriola, d'Antoni Almúnia* (2008) y *Studia lingüística in honorem Francisco Gimeno Menéndez* junto a Brauli Montoya (2013).



## MARÍA VERGÉS PÉREZ

Formación académica: Ingeniera Técnica Forestal (Escola Tècnica Superior d'Enginyeria Agrària de Lleida (Universitat de Lleida).

Formación complementaria: Experta universitària en Competencias emocionales en las organizaciones (Postgrado del Máster en Inteligencia Emocional en las Organizaciones. UdL) Junio de 2013. Postgrado en "Organización y gestión de empresas culturales" (UOC. 2007). Ganadora de la Beca de Investigación Etnolingüística sobre topónimos de la Val d'Aran (*Nomenclàtor dera Val d'Aran*) año 2000, del Institut d'Estudis Ilerdencs en colaboración con el *Conselh Generau d'Aran*. Trabajo publicado. Convenio universidad-empresa entre la *Universitat de Lleida* y el *Conselh Generau d'Aran*, para la elaboración de Planes de ordenación de bosques (Inventario de campo y redacción de los planes) 1998 y 2000.

Experiencia laboral: 2ª Teniente de alcalde y Concejala de cultura, educación y acción social del Ayuntamiento de Vielha e Mijaran (junio 2015 hasta la actualidad). Profesora de guitarra clásica y piano en la Escuela Tchaikovsky de Vielha (Val d'Aran) (2012-2015). Redacción definitiva del catálogo de edificaciones en suelo rústico del municipio de Les (Val d'Aran). Directora de Cultura y Política Lingüística del *Conselh Generau d'Aran* (junio 2007-junio 2011). Traducción al aranés de la novela *Solitud*, de Víctor Català. Editorial Pagès Editors (Lleida), 2007. Miembro del equipo de apoyo lingüístico del informativo de Catalunya Ràdio para la Val d'Aran en aranés (tareas de traducción) 2007. Elaboración de los Planes de Ordenación Forestal de los M.U.P. num. 282 y 283 en el municipio de Vielha e Mijaran, 2006. Elaboración de los proyectos de recuperación de los caminos rurales Les-Bausen y Canejan-França, en los municipios de Les y Canejan, 2005. Profesora durante el curso escolar 1995-1996 de la actividad *Jòcs de pati* de inmersión lingüística al aranés en la Escuela Garona de Vielha promovida por el Departamento d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya.

Otros: Directora de la coral *Quate Sons* (Les-Val d'Aran). Miembro de los grupos folclóricos *Es Corbilhuèrs de Les*, *Còlha de Santa Maria de Mijaran* y *Gripets deth Naut Aran*. Val d'Aran. Voluntaria de la Asociación Española Contra el Cáncer (AECC).

## F. XAVIER VILA I MORENO

Llicenciat en Filologia Catalana per la Universitat de Barcelona (1989) i doctor en Lingüística per la Vrije Universiteit Brussel (1996), és professor titular de Sociolingüística catalana i llengua catalana del Departament de Filologia Catalana i Lingüística General de la Universitat de Barcelona. També ha impartit docència en diverses universitats de l'àrea lingüística catalana així com en la Humboldt-Universität zu Berlin i en el Graduate Center de la City University of New York. Ha estat director del Màster en Assessorament, Política Lingüística i Serveis Editorials de la Universitat de Barcelona.

Des d'abril del 2010 és director del Centre de Recerca en Sociolingüística i Comunicació de la Universitat de Barcelona (CUSC). Anteriorment havia estat el primer director de la Xarxa CRUSCAT (Coneixements, Representacions i Usos del català) de l'Institut d'Estudis Catalans (2004-2009), del Consell Permanent és membre des del 2009.

Especialitzat en sociolingüística i política lingüística, les seves àrees de treball inclouen la demolingüística, la política lingüística comparada, l'anàlisi crítica dels discursos lingüístics i glotopolítics, el contacte de llengües i la sociolingüística educativa. Ha participat en nombrosos projectes de recerca competitiu de nivell català, espanyol i europeu, de finançament públic com privat. És autor d'un bon nombre d'articles científics en revistes indexades (com *Language Problems and Language Planning*, *Language, Culture and Curriculum*, *Treballs de Sociolingüística*, etc.), capítols de llibres, editor de diversos volums, tant en editorials nacionals com internacionals. Entre les seves

obres recents cal destacar *Language Policy in Higher Education. The Case of Medium-Sized Languages* (2015); *Survival and Development of Language Communities: Prospects and Challenges* (2013); o *Noves immigracions i llengües* (2013). Ha assessorat diverses institucions públiques i privades en temes de sociolingüística i política lingüística, entre les quals els Departaments de Cultura i d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya, el Kluster de Sociolingüística Basc o el Govern Autònom d'Irlanda del Nord. Realitza assíduament accions de transferència i divulgació del coneixement, inclosa la publicació de nombrosos articles en diversos mitjans de comunicació com els diaris *Ara* i *El Punt-Avui*.

Forma part del consell de redacció de la *Revista de Llengua i Dret / Journal of Language and Law*, on dirigeix l'àrea de Política lingüística i Sociolingüística des del 2016, així com del consell de redacció de la revista en línia de la Universitat de Barcelona *LSC - Llengua, Societat i Comunicació*. És membre de la Societat Catalana de Sociolingüística, filial de l'Institut d'Estudis Catalans.

## ADRIÀ MARTÍ-BADIA

Tècnic d'educació i drets lingüístics d'Escola Valenciana – Federació d'Associacions per la Llengua, entitat cívica formada per 29 associacions comarcals i d'àmbit de país; el principal objectiu de la qual és la normalització lingüística en tots els àmbits d'ús de la llengua, amb especial incidència en el sistema educatiu valencià.

Professor associat al Departament de Filologia Catalana de la Universitat de València, està realitzant el Doctorat en Llengües, Literatures, Cultures i les seues aplicacions a la Universitat de València. És llicenciat en Filologia Catalana per la Universitat de València, Màster Universitari en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al context valencià per la Universitat de València i Màster Universitari en Professor d'Educació Secundària (especialitat en Llengua Catalana (Valencià) i la seua Literatura) per la Universitat de València.

Com a investigador, està interessat en la història social de la llengua catalana, sobretot al País Valencià del segle XIX. Martí-Badia ha participat en congressos científics a les universitats següents: Universitat d'Alacant, Universitat de València, Universitat Politècnica de València, Universitat de Vic, Universitat de Girona, Università degli studi di Torino i Otto-Friedrich-Universität Bamberg; ha publicat articles en revistes científiques especialitzades com *eHumanista / IVITRA, Scripta. Revista internacional de literatura i cultura medieval i moderna, Studia Iberica et Americana* i *RiCOGNIZIONI. Rivista di lingue, letterature e culture moderne*; i capítols de llibre publicats per la Universitat de València, la Universitat Politècnica de València, la Universitat de Vic i l'editorial Germania.

## JOAN MELIÀ I GARÍ

Porreres, 1954.

Llicenciat Filologia Hispànica (1978) i doctor en Filologia Catalana (1996). Ha estat catedràtic d'Institut de batxillerat de Llengua i Literatura Catalanes. Actualment és professor titular del Departament de Filologia Catalana i Lingüística General de la Universitat de les Illes Balears.

Fa recerca en sociolingüística, didàctica de la llengua i planificació lingüística, part de la qual ha estat publicada en llibres i revistes especialitzades.

És el coordinador del Grup de Recerca Sociolingüística de les Illes Balears (GRESIB) i del Centre de Documentació en Sociolingüística de les Illes Balears (CDSIB) i membre de la xarxa de grups de recerca Coneixements, Representacions i Usos del Català (CRUSCAT).

Ha estat vicerector associat de normalització lingüística i director del Servei Lingüístic de la UIB, i (1999-2003) director general de Política Lingüística del Govern de les Illes Balears.

Va formar part de la Comisión de Expertos para el estudio del Uso de las Lenguas Cooficiales en la Administración General del Estado. Instituto Nacional de Administraciones Públicas. (2005 – 2006).

Ha estat vocal de la Comissió per a l'Ensenyament i Normalització del Català (CENC) i de l'Obra Cultural Balear, membre fundador de l'Associació Voltor, que va aconseguir fer arribar el senyal de TV3, Catalunya Ràdio i les emissores de la CCRTV a Mallorca. També formà part de la junta directiva del Moviment d'Escoles Mallorquines i impulsà l'Associació 31, que organitza activitats culturals que promouen l'ús del català entre els joves d'ensenyament secundari. Participà en l'organització de les activitats del II Congrés Internacional de la Llengua Catalana a Mallorca.

Ha obtingut els premis Joan Estelrich de periodisme i el Premi Emili Darder dels Premis 31 de desembre (1997) i l'extraordinari de doctorat en Filologia Catalana. El 2010 va rebre un dels Premis d'Actuació Cívica de la Fundació Lluís Carulla i el 2014 va guanyar el Premi Pompeu Fabra de trajectòria professional, científica o cívica. Ha estat col·laborador regular del *Diari de Balears* i de l'edició balear del diari *ARA*.

#### **ALBERTO BARANDIARAN AMILLANO**

Altsasu, 1964.

Periodista y escritor.

Fue periodista en el diario *Euskaldunon Egunkaria*, desde su fundación en 1990 hasta su cierre por la Guardia Civil, en 2003, fundamentalmente en sus secciones de cultura y sociedad.

Fue periodista del diario *Berria* desde su fundación en 2003 hasta 2010, fundamentalmente en la sección de cultura. En todos estos años fue responsable de la redacción de Iruñea (Navarra).

Ha escrito varios libros de investigación y ha colaborado en numerosas publicaciones en euskera.

Desde 2013 es director de la Asociación de medios de comunicación en euskera, Hekimen.

#### **GARBIÑE PETRIATI IJURRA**

Magisteritzan lizentziatua, Hizkuntz Eskubideen Behatokiko zuzendaria.

Lan-jarduera euskararen normalizazioan garatu dut, esparru ezberdinetatik.

- Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundean (AEK) irakasle.

- AEKn bertan didaktika arloaren arduraduna eta Hezkuntza Proiektuaren eta Curriculumaren lanketa.

- Euskararen sustapen lanak lan munduan eta eremu sozioekonomikoan Bai Euskarari Ziurtagirian.

- Erakundeetan eta enpresetan euskara eta hizkuntzen kudeaketa eta normalizazio planak garatzen EMUN kooperatiban.

- Euskarazko tokiko komunikabideen Sustapen eta kudeaketa lanak Bierrik elkartean.

- 2010a ezkeroztik Hizkuntz Eskubideen Behatokiaren zuzendaria.

Licenciada en Magisterio, directora del Observatorio de Derechos Lingüísticos (Hizkuntz Eskubideen Behatokia).

He desplegado toda la actividad laboral en la normalización del euskara desde diferentes ámbitos o sectores.

- Profesora en la Coordinadora de Euskaldunización y Alfabetización de adultos (AEK)

- Responsable del Área Didáctica y elaboración del Proyecto Educativo y Curricular en dicha Coordinadora.

- Trabajo de promoción y fomento del euskara en el mundo laboral y socioeconómico con el Certificado Bai Euskarari como herramienta principal.

- Servicios de consultoría de calidad en torno al euskera, la gestión lingüística y planes de normalización a través de la cooperativa EMUN.

- Labores de gestión y promoción de medios de comunicación locales en euskara en la asociación Bierrik.

- Desde 2010, directora del Observatorio de Derechos Lingüísticos.

#### **VALENTINA FORMOSO**

Profesora das materias de Lingua galega e de Portugués no IES Félix Muriel de Rianxo, onde coordina o Equipo de Normalización Lingüística.

Compaxinou sempre a súa vida laboral coa investigación en sociolingüística e co traballo normalizador. Comezou a súa carreira laboral no departamento de normalización lingüística da Confederación de Empresarios de Galicia (CEG), experiencia que lle serviu para, ademais de elaborar varios materiais lingüísticos para o ámbito económico e empresarial, decidir o tema da que sería a súa tese de doutoramento: *A lingua galega no ámbito empresarial: usos e representacións sociolingüísticas*.

A experiencia do ámbito do ensino secundario e dos equipos de normalización avalou outra investigación que se concretou na súa última publicación, o libro *Do estigma á estima. Propostas para un novo discurso lingüístico* (2013, Ed. Xerais).

Ten publicado varios artigos arredor destas dúas áreas de investigación e tamén sobre terminoloxía, ámbito en que afondou durante a súa estadía en TERMIGAL.

Desde 2009 a 2016 foi a coordinadora xeral da Coordinadora Galega de Equipos de Normalización e Dinamización Lingüística (CGENDL).

#### XAVIER LAMUELA

Barcelona, 1950.

Catedrático retirado de Lingüística Occitana (Universidade de Toulouse 2) e de Lingüística Románica (Universidade de Xerona); tamén traballou nas Universidades Autónoma de Barcelona, de Manchester e de Lérida. Ten feito investigación no campo da evolución fonética das linguas románicas e principalmente no dos procesos de planificación lingüística, nalgúns dos cales interveu de maneira activa; actualmente traballa en gramática histórica, gramática comparada e teoría sociolingüística.

Participou na redacción das *Nòrmes ortogràfiques der aranés* (Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1982), é o autor das *Regulis ortografichis de lenghe furlane e sielte des formis gramaticàls dal furlan comun* (Udin: Aministratsion Provinciàl di Udin, 1987), e foi presidente do “Conselh de la Lenga Occitana” (1997-2001) e coordinador da “Comisión Internacional para a Normalización Lingüística do Occitano Alpino”, autora do libro *Nòrmas ortogràficas, chausias morfològicas e vocabulari de l'occitan alpin oriental* (Coni: Regione Piemonte / Espaci Occitan / Comunità Montana Valle Maira, 2008). Formou parte do Comité de expertos que redactou a “Declaración Universal de Dereitos Lingüísticos” (Barcelona, 6 de xuño de 1996).

Publicou, entre outros, os libros *Teoria de la llengua literària segons Fabra* (Barcelona: Quaderns Crema, 1984), escrito con Josep Murgades, *Català, occità, friülà: Llengües subordinades i planificación lingüística* (Barcelona: Quaderns Crema, 1987), *Estandardització i establiment de les llengües* (Barcelona: Edicions 62, 1994) e *El romanès. Estudi comparatiu entre la gramàtica del català i la del romanès* (Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2005), escrito con Virgil Ani. Entre os seus derradeiros artigos destácanse “Instal·lació o establiment? Encara sobre els objectius de la promoció lingüística” (*Caplletra* 37, 2004), “La Val d’Aran: Situazione sociale della lingua occitana e interventi di politica linguistica” (en *Tutela e promozione delle minoranze linguistiche in Trentino*. Trento: Provincia Autonoma di Trento, 2008), “La llengua occitana: caracterització i situació actual” (*Mot So Razo* 10-11, 1912) e “El gènere en les llengües romàniques: quan el gènere expressa el nombre i el femení és neutre” (*Caplletra* 54, 2013).

#### LLUÍS B. POLANCO ROIG

Valencia, 1959.

Licenciado en Filología Hispánica y Valenciana (Universidad de Valencia, 1981). Premio extraordinario de licenciatura (1984). Doctorado con la tesis *El 'Liber elegantiarum' de Joan Esteve. Edición crítica y estudio* (calificación *cum laude* por unanimidad, 1995).

Ha llevado a cabo ampliación de estudios (cursos de doctorado) y trabajos de investigación en sociolingüística en el *Centre de recherche sur le bilinguisme*, de la Université Laval de Quebec (1992-

1993), con una beca del gobierno de Canadá, y cursos de lengua y literatura árabe en las universidades de Valencia, Alicante y Túnez. Estancias de investigación en otros centros: *Warburg Institute*, Universidad de Londres (1989); Universidad de Gales (Aberystwyth, 1990-91, beca de la Comunidad Europea); *Centro di Studi sul Classicismo* (San Gimignano, 1996, beca del *Istituto Italiano per gli Studi Filosofici*).

Ha ocupado por oposición la plaza de Asesor-traductor en la Diputación Provincial de Valencia (1982-1983) y desde 1981 ha ejercido como docente en el Departamento de Lingüística Valenciana (posteriormente Filología Catalana) de la Universidad de Valencia (desde 1997 como Profesor Titular de Universidad). Tiene reconocidos cuatro tramos de investigación.

Sus publicaciones abarcan campos diversos, entre los que destacan: la sociolingüística y en concreto la planificación lingüística (*El tractament de la llengua en l'Estatut d'autonomia valencià; La situació del català com a llengua de l'Administració al País Valencià; L'Europa de quines llengües?; Toponímia i planificación lingüística. Les solucions d'altres àrees multilingües: el cas del Canadà*); los procesos de estandarización y los lenguajes de especialidad (*La normativa al País Valencià. Problemàtica i perspectives; El llenguatge, una xarxa de normes; El procés d'estandardització; Sistemes de representació gràfica de mots àrabs en català; Manual de llenguatge administratiu valencià; Reflexions sobre el model lingüístic dels mitjans de comunicació valencians; Teoria i praxi en la codificació del català*, etc.); y la historia lingüística y cultural (*Els Rudimenta grammatices de Niccolò Perotti, inspiradors del Liber elegantiarum de Joan Esteve, L'onomàstica del Liber elegantiarum, L'humanisme gastronòmic i la Corona d'Aragó. El cas de Bartolomeo Sacchi*, il Platina). En 2012 publicó la monografía y edición crítica, profundamente revisada, *The Liber elegantiarum by Joan Esteve. A Catalan-Latin Dictionary at the Crossroads of Fifteenth-Century European Culture* (Brepols Publishers). Durante 2016 ha aparecido *Estandardització de la llengua i mitjans audiovisuals*, y está en prensa otro artículo dentro de la obra *La transmissió del saber a la Corona d'Aragó* (Muyton de Gruyter).

Ha dirigido en el País Valenciano la investigación sociolingüística *Grau de cohesió, aculturació i deculturació de la comunitat lingüística catalana*, del Instituto de Estudios Avanzados de las Islas Baleares (CSIC-UIB), y ha llevado a cabo intervenciones en congresos y reuniones científicas (entre otros: *Jornades de Sociolingüística de la Nucia* (1999), *Simposi Pompeu Fabra* (2000), *VII Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Studi Catalani* (Nápoles, 2000), *The Renaissance Society of America Annual Meeting* (Boston, 2016), etc.) y en varias universidades extranjeras (Salzburg 2005; Londres 1999, 2007).

Ha sido miembro del Institut de Filologia Valenciana (1983-1995), del Comité Organizador del *II Congrés Internacional de la Llengua Catalana* (Lingüística Social, 1986), del *IX Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* (1990). Desde 1989 es miembro numerario de la *Secció Filològica del Institut d'Estudis Catalans*, y en la actualidad presidente de la Comisión de Transcripción y Transliteración en esta institución.

#### EDUARDO J. RUIZ VIEYTEZ

En la actualidad es decano de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas de la Universidad de Deusto, en la que ha sido Director del Instituto de Derechos Humanos durante 15 años. Previamente, ejerció como asesor jurídico del *Ararteko* (Defensor del Pueblo del País Vasco) y fue presidente de la ONG de apoyo a inmigrantes extranjeros Bilbo Etxezabal entre 1993 y 2000. Ha sido Vocal del Foro estatal para la Integración Social de los Inmigrantes. En la actualidad es miembro del Comité Científico del Observatorio del Pluralismo religioso en España.

En el plano académico, ha realizado estancias de investigación e impartido docencia en universidades de diversos países, especialmente Canadá, Italia y Suiza. Ha sido miembro del patronato de la fundación Gernika Gogoratzuz (Gernika, Bizkaia) y del Instituto Internacional de Sociología Jurídica de Oñati (Gipuzkoa). Ha participado como experto independiente en varias misiones del Consejo de Europa y la OSCE relacionadas con derechos de las minorías en países como Rusia, Ucrania, Moldavia, Armenia, Serbia y Bosnia.

Sus publicaciones principales tratan sobre la historia de las minorías nacionales en Europa y sus derechos, o sobre derechos humanos y diversidad cultural, lingüística, étnica o religiosa.

### XURXO SALGADO TEJIDO

Tomiño, 1976.

Actualmente trabaja como director de *Galicia Confidencial* ([www.galiciainconfidencial.gal](http://www.galiciainconfidencial.gal)) e coordina un proxecto sobre Historia de Galicia ([www.historiadegalicia.gal](http://www.historiadegalicia.gal)). É, ademais, profesor de Ciberxornalismo na Facultade de Xornalismo da USC.

Exerceu como xornalista en *El Mundo*, Europa Press, TVG, *Atlántico Diario* e foi director da delegación de Estrella Digital en Galicia ([www.galiciaestrella.es](http://www.galiciaestrella.es)) e do portal web de *A Nosa Terra* ([www.anosatterra.com](http://www.anosatterra.com)). Tamén colaborou na Radio Galega, Radio Euskadi, no xornal *Público*, en Correo TV e en Radiofusión. Actualmente colabora con Nós TV e en [www.patrimoniogalego.net](http://www.patrimoniogalego.net).

Tamén foi director de proxectos na Axencia Galega de Desenvolvemento Rural, director de comunicación de Intermon en Santiago e director de comunicación e marketing na empresa de videoxogos Smallwonders. Foi secretario da Asociación Galega de Reporteiros Solidarios (Agareso), membro da Executiva do Colexio de Xornalistas de Galicia, e ex secretario xeral do Sindicato de Xornalistas de Galicia. Actualmente forma parte da Asociación de Medios en Galego (Amega).

### EVA PONS

Profesora titular de Derecho constitucional, Universitat de Barcelona. En el ámbito del derecho lingüístico, es autora o coautora de numerosos artículos y libros, entre los cuales cabe citar: *Dret lingüístic* (2003), *Estudios jurídicos sobre el estatuto jurídico de las lenguas en España* (2006), *Shaping Language Rights. Commentary on the European Charter for Regional or Minority Languages in light of the Committee of Experts' evaluation* (2012), *L'oficialitat lingüística: Declaracions constitucionals i implicacions jurídiques i pràctiques* (2015). Impartición de docencia de Grado y Máster en asignaturas sobre el régimen jurídico de las lenguas y la comunicación jurídica.

Ha realizado estancias de investigación e impartido conferencias sobre cuestiones relacionadas con el derecho lingüístico en Francia, Chile, Canadá, Bélgica y Finlandia, entre otros países. Directora de la *Revista de Llengua i Dret/Journal of Language and Law*. Miembro de organizaciones relacionadas con este ámbito: Observatori de la Llengua Catalana, Xarxa CRUSCAT, Linguapax y Observatori de la Justícia.

### BERNAT JOAN I MARI

Eivissa, 1960.

Doctor en Filologia Catalana. Catedràtic de Llengua Catalana i Literatura de l'IES Santa Maria d'Eivissa. Professor dels cursos de Reciclatge en Llengua Catalana i Cultura de les Balears de l'ICE de la Universitat de les Illes Balears (1982-2003). Investigador a l'ICE de la Universitat de Barcelona (1980). Professor associat al Departament de Filologia Catalana i Lingüística General de la Universitat de les Illes Balears (2016--). Ponent en diversos seminaris i cursos a la Universitat Catalana d'Estiu (1987--). Coordinador del Seminari Permanent de Llengua Catalana i Sociolingüística Aplicada del Centre de Professorat d'Eivissa (1991-2003). Investigador a l'Institut de Recerca i Innovació Educativa de l'UIB (2014--). Membre de la Junta Directiva de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (2000-2002) i del Consell Social de la Llengua Catalana a les Illes Balears (2000-2007). Vicepresident del Consell Català del Moviment Europeu (2007-2009).

Investigacions en sociolingüística: Coordinador de les investigacions en sociolingüística del Grup de Treball de Sociolingüística Aplicada (Centre de Professors d'Eivissa, 1990). Coordinador del Seminari Permanent de Llengua Catalana i Sociolingüística Aplicada (Centre de Professors d'Eivissa, 1991-2003). Coordinador a Eivissa i Formentera de l'Atlas Sociolingüístic dels Països Catalans (secció Illes Balears) de l'Institut d'Estudis Avançats (1996). Corresponsal a les Pitiüses de la investigació "Euromosaic", coordinada a l'àrea lingüística catalana per M. Strubell (1999). Investigador en l'àmbit de la Integració Sociocultural de la població immigrada (en col.laboració amb la Secció de Ciències Biològiques i Mèdiques de l'Institut d'Estudis Catalans, coordinada pel Dr. Lluís Garcia Sevilla) (1999-2000). Autor de l'estudi previ al Pla Insular de Normalització Lingüística, patrocinat pel Consell d'Eivissa i Formentera (Eivissa, 2001-2002). Col.laborador en el *Year's Work in Modern Language Studies*, coordinat per R. Parkinson (Facultat de Llengües Modernes i Literatura. Universitat d'Oxford, 1997-1999). Col.laborador a la revista "Territoris", del Departament de Ciències de la Terra de la Universitat de les Illes Balears, amb el treball "Canvi demogràfic i substitució lingüística a les Illes Pitiüses" (Palma, 1999). Director de la Tesi Doctoral *El procés d'estandardització de les llengües. Estudi comparatiu i aplicació a la llengua amazigha*, de Carles Castellanos i Llorenç. Universitat Autònoma de Barcelona. Bellaterra, novembre de 1997.

Investigació en sociologia: Director de la investigació sociològica del Pla d'Ordenació dels Recursos Naturals de ses Salines d'Eivissa i Formentera.

Publicacions. Assaig: *Els estudiants de BUP i COU i la literatura catalana* (amb N. Dalmau, R. Serrano i D. Viola, Barcelona, 1980). *Bilingüisme? Normalització? Dades sobre el conflicte lingüístic a l'illa d'Eivissa* (Palma, 1984). *La llengua catalana a Eivissa. Situació i perspectives* (Eivissa, 1980). *El progrés, detonant de la substitució lingüística?* (Eivissa, 1992). *Llengua i Educació a Eivissa* (Eivissa, 1993). *Llengua i Variació* (amb C. Castellanos. Barcelona, 1993). *Llengua estàndard en l'ensenyament* (Barcelona, 1993). *Història de la llengua catalana* (amb M.L. Pazos i E. Sabater, Barcelona, 1994). *La llengua i el Leviathan* (Barcelona, 1994). *Fer una llengua és fer una nació* (amb G. Bibiloni. Mallorca, 1994). *Les normalitzacions reeixides* (Barcelona, 1996). *Acció cívica per la normalització lingüística* (Eivissa, 1997). *Ganemos el catalán (el vasco, el gallego)* (Eivissa, 1997). *Balears, Zona d'Urgent Intervenció Lingüística* (Eivissa, 1996). *9 reflexions sobre l'esquerra de les Illes i el repte de 1999* (amb d'altres autors. Eivissa, 1997). *Història d'Eivissa* (Eivissa, 1997). *Taller de Teatre* (Barcelona, 1997). *Vocabulari mínim de sociolingüística* (amb C. Castellanos, Barcelona, 1998). *Construcció i destrucció de mites i rols a través del teatre* (Eivissa, 1998). *Un espai per a una llengua* (València, 1998). *El català, un debat a finals del segle XX* (amb d'altres autors. Barcelona, 1999). *El pacte (im)possible* (Eivissa, 1999). *Pacte : el progrés (im)possible* (Eivissa, 1999). *Criptació o llibertat. Actituds lingüístiques entre els jòvens d'Eivissa* (Eivissa, 2000). *Sociolingüística a l'abast* (Eivissa, 2000). *Normalitat lingüística i llibertat nacional* (València, 2000). *Integració sociocultural a Eivissa i progrés acadèmic* (Eivissa, 2001). *El repte del 2003. Reflexions i propostes* (amb d'altres autors. Eivissa, 2001). *Sociolingüística a l'aula* (Barcelona, 2002). *Eivissa i Formentera en la construcció nacional* (Palma, 2002). *Treballar actituds lingüístiques* (Eivissa, 2002). *Perspectives sociolingüístiques a les illes Balears* (ed., amb Artigues, Bibiloni, Calafat i Serra. Eivissa, 2002). *Marià Villangómez (des de l'illa)* (Eivissa, 2003). *Llengua i autoestima. Enfocament sociolingüístic, dins Autoestima i Països Catalans. Segones jornades*



de *Psicologia "La catalanitat: una identitat sòlida"* (Barcelona, 2003). *Balança fiscal amb Espanya i subsidiarietat entre illes* (amb d'altres autors. Eivissa, 2003). *L'autoestima dels catalans* (amb d'altres autors, Barcelona, 2003). *Integració nacional i evolució electoral* (Eivissa, 2004). *Una altra Europa és possible* (Barcelona, 2004). *Els Països Catalans, un projecte articulable* (Barcelona, 2004). *Els catalans davant la constitució europea / The Catalans before the European constitution* (Barcelona-Brussel·les-Estrasburg, 2005). *El despertar dels Països Catalans* (amb d'altres autors. Barcelona, 2004). *Els colors de Formentera* (amb E. Marí. Fotos : S. Barberan. Eivissa, 2005). *Projecte Ecolingüística / Ecolinguistics Project* (Eivissa-Brussel·les, 2005). *Manual d'urgència per a pares i mares que no saben com heure-seles amb els seus fills* (Barcelona, 2006). *Política i planificació lingüística a la Unió Europea/ Language Planning and Language Policy in the European Union* (Eivissa-Brussel·les, 2006). *Per un catalanisme liberal progressista* (Barcelona, 2007). *Balears passa pàgina. El canvi necessari* (Palma, 2007). *Mongtenegro, nou estat d'Europa* (Barcelona, 2007). *Un viatge atípic (en campanya electoral, de la mà d'un candidat independentista)* (Barcelona, 2007). *La nació inconsistent? Reflexions sobre els Països Catalans* (Barcelona, 2008). *(Re)pensar el nacionalisme a Mallorca* (Palma, 2008). *Català normalitzat en un món multilingüe* (Palma, 2009). *Un projecte per a Europa* (Palma, 2010). *Per la refundació del nacionalisme a les Illes Balears* (Palma, 2011). *History of Ibiza* (Eivissa, 2013). *Turquia, metàfora d'Europa* (Palma, 2013). *L'esquerra conservadora. Paper sobre el conservadorisme de les esquerres a Europa* (Eivissa, 2015). *Europe: a dream & a project. Multiple identities, multifaceted nation* (Brussel·les, 2016).

Activitat política: Candidat al Senat per Eivissa i Formentera per Esquerra Republicana a les eleccions generals (1993). Candidat al Consell de Mallorca i al Parlament de les Illes Balears en les eleccions autonòmiques (1995). Candidat en la llista Coalició per l'Europa dels Pobles al parlament europeu (1999). President d'Esquerra a les Illes Balears i Pitiüses (1996-2002). Diputat al Parlament Europeu per la Coalició Europa dels Pobles (2004-2007). Secretari nacional de Política Internacional d'Esquerra Republicana de Catalunya (2007-2008). Secretari General de l'Aliança Lliure Europea (2006-2009). Secretari de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya (2007-2011). Membre Honorari de l'Aliança Lliure Europea, a partir de 2009.

## ELSA QUINTAS

Val Miñor, 1979.

Licenciada en Dereito pola USC.

Avogada no Despacho Barxa Advogados, especialista en Dereito Civil.

Vicepresidenta d'A Mesa pola Normalización Lingüística.

Coordenadora do Observatorio de Dereitos Lingüísticos.

Cofundadora en 1997 d'A Mocidade pola Normalización Lingüística.

## ALBA NOGUEIRA LÓPEZ

Profesora titular de Dereito Administrativo da USC (Acreditada para o corpo de Catedráticos desde 5.10.2010).

Liñas principais de investigación: Dereito ambiental, Intervención administrativa na economía, Estado de Benestar, Dereito Lingüístico.

Licenciada en Dereito pola Universidade de Santiago en 1991. Licence en Dereito Europeo e Internacional (opción: Droit européen) na Université Catholique de Louvain (setembro 1992 - xuño 1993). Estudos de especialización en materia de urbanismo e medio ambiente. Doutora (Doutoramento Europeo, 1997) cunha tese sobre o "Réxime xurídico das auditorías ambientais", realizada co apoio dunha bolsa de FPI e pola que obtivo o Premio IurisGamma de Teses Doutorais.

Estadías de investigación en centros de investigación e universidades estatais e extranxeiros (Colexio de Europa de Bruxas, Instituto del Agua y de las Ciencias Ambientales na Universidade de Alicante, Universidade de Harvard, Centre for Environmental Technology do Imperial College de Londres, Università di Bologna...).

Participación en 26 proxectos financiados en convocatorias competitivas europeas, estatais e autonómicas como investigadora principal e membro dos equipos investigadores. Realización de propostas pre-lexislativas e dictames para diversas institucións e administracións (Consello de Europa, Secretaría General del Consejo de Coordinación Universitaria, Xunta de Galicia...). Membro dos Consellos Científicos das revistas *Llengua i Dret*, *Actualidad Jurídica Ambiental*, *Revista Catalana de Dret Ambiental* e *Cadernos da Lingua*. Membro desde 2009 da Comisión e Lingua e Comunicación do Consello da Cultura Galega.-Membro da sección de lingua, literatura e comunicación do Consello da Cultura Galega (xuño 2009-). Tamén forma parte do Consello científico do Centro de Estudos de Dereito Ambiental da Universitat Rovira e Virgili de Tarragona. Foi Vogal do Consello do Servizo Galego de Promoción da Igualdade do Home e da Muller (2008-2011) e Secretaria da Facultade de Dereito (2005-07).

Autora de 14 libros (7 como autora e outros 7 como editora e autora dun capítulo) e 66 capítulos de libro e 60 artigos en revistas indexadas. Entre as monografías publicadas e dirixidas deben resaltarse: *Estatuto xurídico da lingua galega*, (Xerais 2005) *Ecoauditorías, intervención pública ambiental y autocontrol empresarial* (Marcial Pons, 2000); *Régimen jurídico de la selección del profesorado universitario* (Atelier, 2004); *Evaluación de impacto ambiental. Evolución normativo-jurisprudencial, cuestiones procedimentales y aplicación sectorial* (Atelier, 2009); *Titularidad, competencias y fiscalidad de las aguas minerales y termales. Marco comunitario de protección ambiental* (Thomson-Aranzadi, 2009). *Shaping language rights: Commentary on the European Charter for Regional or Minority Languages in light of the Committee of Experts' evaluation"* (Council of Europe 2011), *La Termita Bolkestein* (Civitas, 2012), *Crisis, derechos sociales e igualdad* (Tirant Lo Blanch, 2015).

## SIXTO MOLINA

Avogado, economista e MSc en Política Internacional, incorporouse ao Consello de Europa en 1995. Anteriormente, traballou como avogado, asesor financeiro, profesor de dereito e consultor para empresas nacionais e internacionais. Tamén traballou como avogado para varias organizacións internacionais, como a ONU ou a EC.

Desde 1995, no Consello de Europa, traballa na Carta Social Europea, no Departamento de Execución das sentencias do Tribunal Europeo de Dereitos Humanos, no Código Europeo de Seguridade Social e Coordinación da Seguridade Social, como coordinador do Director Xeral III - Cohesión Social, xefe do Equipo de Apoio do Representante Especial do Secretario Xeral para os asuntos de Roma e, desde o 1 de xaneiro de 2016, como Xefe da Secretaría da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias, do Consello de Europa.

## XAQUÍN LOREDO

Técnico do Seminario de Sociolingüística da Real Academia Galega.

#### Proxectos de investigación:

2017- : Proxecto “As prácticas lingüísticas na infancia nos principais contextos de socialización en Galicia”. Deputación da Coruña.

2015-2016: Proxecto “Sociedade e Idioma en Galicia (1992-2013)”. Comisión Técnica de Lingua e Sociedade do Consello da Cultura Galega e Real Academia Galega. Deputación da Coruña.

2004-2010: Proxecto “Revisión do Mapa Sociolingüístico de Galicia”. Seminario de Sociolingüística da Real Academia Galega en colaboración coa Xunta de Galicia.

2008-2010: Proxecto “Avaliación da competencia do alumnado de 4º da ESO nos idiomas galego e castelán”. Universidade de Santiago de Compostela. ICE en colaboración coa Xunta de Galicia.

2005-2007: Proxecto “Situación do ensino da Lingua Galega na Educación Secundaria Obrigatoria”. Consello da Cultura Galega e Universidade de Santiago de Compostela. ICE .

2004-2005: Proxecto “Sociedade e Idioma en Galicia (1992-2003)”. Comisión Técnica de Lingua e Sociedade do Consello da Cultura Galega.

2002-2004: Proxecto “Análise da situación do ensino bilingüe na Comunidade Autónoma de Galicia”. Programa de Promoción Xeral de Investigación e desenvolvido pola USC e con referencia PGIDT02RDU20401PR.

1999-2001: Proxecto “Deseño de medidas para mellorar as actitudes cara ó galego e incrementar o seu uso”. Seminario de Sociolingüística da Real Academia Galega en colaboración coa Xunta de Galicia.

#### Publicacións (selección):

Loredo, X. (no prelo): La transmisión lingüística intergeneracional: el reflex de la vitalitar d'un idioma. *Llengua, Societat i Comunicació*.

Loredo, X. & Monteagudo, H. (2017): La transmisión intergeneracional del gallego. Comparación con el catalán. *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 17.

Loredo, X. (2016). Estabilidade e cambio da lingua de transmisión familiar nos usos lingüísticos da poboación infantil galega. *Revista Galega de Educación*, 65.

Loredo, X. (2015). Aproximación á situación sociolingüística en Galicia. A evolución da transmisión lingüística interxeracional do galego. *A Letra Múda. Revista de Sociolingüística Para O Ensino*, 6, 1-30. Dispoñible en [http://coordinadoraendl.org/aletramiuda/index.php?art=art3\\_n6.html](http://coordinadoraendl.org/aletramiuda/index.php?art=art3_n6.html)

Loredo, X., e Silva, B. (2014). Variables asociadas á competencia gramatical e léxica en galego e castelán do alumnado de Galicia ao final do ensino obrigatorio. *Revista de Investigación en Educación*, 12(2), 191-208. Dispoñible en: <http://webs.uvigo.es/reined/ojs/index.php/reined/article/viewFile/879/332>

González González, M.; Rodríguez Neira, M.; Pereiro, Rozas, A.; Loredo Gutiérrez, X.; Suárez Fernández, I.; Salgueiro Veiga, E. (2011): *Mapa Sociolingüístico de Galicia: Actitudes lingüísticas en Galicia*. A Coruña: Real Academia Galega.

González González, M.; Rodríguez Neira, M.; Fernández Salgado, A.; Loredo Gutiérrez, X.; Suárez Fernández, I. (2008): *Mapa Sociolingüístico de Galicia: Usos lingüísticos en Galicia*. A Coruña: Real Academia Galega.

González González, M.; Rodríguez Neira, M.; Fernández Salgado, A.; Loredo Gutiérrez, X.; Suárez Fernández, I. (2007): *Mapa Sociolingüístico de Galicia: Lingua inicial e competencia lingüística en Galicia*. A Coruña: Real Academia Galega.

González González, M.; Rodríguez Neira, M.; Dosil Maceira, A.; Pérez Vilariño, J.; Real Deus, E.; Casares Berg, H.; Fernández Salgado, A.; Loredo Gutiérrez, X.; Pereiro Rozas, A.; Suárez Fernández, I. (2003): *O galego segundo a mocidade*. A Coruña: Real Academia Galega.

Monteagudo, H.; Loredo, X. e Vázquez, M. (2016): *Lingua e sociedade en Galicia. A evolución sociolingüística 1992-2013*. A Coruña: Real Academia Galega.

Montegudo, H.; Lorenzo, A.; Casares, H.; Loredo, X.; Suaréz, I. (2005): *A sociedade galega e o idioma*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Silva Valdivia, B.; Buela Piedra, P.; Loredo Gutiérrez, X. e Morán de Castro, M. C. (2008): *Situación do ensino da lingua e da literatura galega na educación secundaria obrigatoria*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Silva Valdivia, B. (ed.); Barros Lorenzo, R.; Buela Piedra, P.; Loredo Gutiérrez, X.; Núñez Sabarís, X.; Núñez Singala, M.; Sans Boga, D. (2010): *Avaliación da competencia do alumnado de 4º da ESO nos idiomas galego e castelán*. Santiago de Compostela: Instituto de Ciencias da Educación.

Loredo Gutiérrez, X.; Fernández Salgado, A.; Suárez Fernández, I. e Casares Berg, H. (2007): “Language Use and Language Attitudes in Galicia”, en D. Lasagabaster e A. Huguet (eds.), *Multilingualin European Bilingual Contexts*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

#### ROSARIO ÁLVAREZ

Vicepresidenta do Consello da Cultura Galega.

Catedrática da área Filoloxías galega e portuguesa na Facultade de Filoloxía da Universidade de Santiago de Compostela. Investigadora do Instituto da Lingua Galega, centro universitario de investigación, que representa no plenario do Consello da Cultura Galega.

A súa actividade investigadora está centrada na variación e cambio lingüísticos: variación xeolingüística do galego, antiga e moderna; descrición gramatical do galego moderno, tomando en consideración as distintas variedades; gramática contrastiva portugués-galego (PE e PB). Tamén se ocupa da edición e estudo de textos do “galego medio”, sobre todo desde a perspectiva da evolución diacrónica e diatópica.

Membro do equipo do *Atlas Lingüístico Galego*. Coautora de dúas gramáticas do galego, con Monteagudo/ Regueira (1986) e Xosé Xove (2002); IP do equipo redactor da gramática da RAG. Directora do *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués* (Galicia, Portugal e Brasil). Directora da revista *Estudos de Lingüística Galega*.

Foi Vicerreitora de Profesorado da USC (1990-94), Directora do Departamento de Filoloxía Galega (1995-99) e do Instituto da Lingua Galega (2005-13). É académica numeraria da Real Academia Galega (2003), onde dirixe a Sección de Lingua e coordina o Seminario de Gramática.

## MANUEL FORCANO

Barcelona, 1968.

Semitista:

Doctor en Filologia Semítica per la Universitat de Barcelona. Després d'haver cursat estudis d'hebraística a Israel, i d'arabística i islam a Síria i a Egipte, ha treballat com a professor d'hebreu i d'araméu a la Universitat de Barcelona (1996-2004). Ha participat en el Projecte *MANUMED* de la Unió Europea (2000-2004) per a la catalogació de manuscrits àrabs i siríacs dels països de la riba sud de la Mediterrània amb missions actives a Alep (Síria).

Traducció:

S'ha dedicat a la traducció de lírics hebreus al català com Pinchas Sade (*El déu abandona David*, Barcelona 2001), Ronny Someck (*Amor pirata*, Barcelona 2005), i Yehuda Amichai del qui ha publicat l'antologia *Clavats a la carn del món* (Barcelona 2001, Premi Serra d'Or de Traducció 2002 i Premi Cavall Verd de Traducció 2002 atorgat per l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana), així com un nou recull: *Poemes de cos i d'ànima* (en premsa). També ha traduït de l'hebreu la novel·la d'Amós Oz *El mateix mar* (Barcelona 2002), l'opuscle cabalístic *el Llibre de la Creació* (Barcelona 2012), així com el *Gólem de Praga* de Yudit Rosenberg (Barcelona 2013). Amb l'arabista Margarida Castells ha publicat la traducció de l'àrab al català dels *Viatges d'Ibn Battuta* (Barcelona 2005, Premi Serra d'Or de Traducció 2006).

Ha traduït de l'anglès les proses d'E.M. Forster de *Faros i Farelló: una evocació d'Alexandria* (Barcelona 2001), i del francès l'obra de teatre en vers *El Martiri de Sant Sebastià* de Gabrielle D'Annunzio (Palma 2008) amb fotografies de Toni Catany, així com la versió integral de *La descripció del món* de Marco Polo, més conegut com a *Llibre de les Meravelles* (Barcelona 2009).

Assaig:

Especialitzat en la història dels jueus de Catalunya, és autor de l'assaig històric *Les Croades vistes pels jueus* (Barcelona 2007), així com la *Història de la Catalunya jueva* (Girona 2010) juntament amb la historiadora Sílvia Planas, i traduït al castellà i a l'anglès. També és l'aiutor de l'obra *Els jueus catalans. La història que mai no t'han explicat* (Barcelona 2014).

Comissariat d'exposicions:

Ha comissariat l'any 2010 l'exposició *Salomó ben Adret: el triomf de l'ortodòxia* a Centre d'Interpretació del Call de Barcelona del Museu d'Història de Barcelona (MUHBA, 2010-2014). Ha participat en la renovació dels continguts del nou Espai Call del Museu d'Història de Barcelona en l'exposició permanent (2015). Comissari conjuntament amb Ana Bejarano i Josep Lluís Carod Rovira de l'exposició *Hagadàs Barcelona: Història, narrativa i llegat artístic* al Saló del Tinell del Museu d'Història de Barcelona (MUHBA, 2015).

Poesia:

De la seva pròpia producció poètica destaquen els poemaris *Les mans descalces* (Premi J.M<sup>a</sup> López Picó 1992), *De nit* (Premi Viola d'Or i d'Argent de Barcelona de 1995, Palma 1999), *Corint* (Premi Jocs Florals de Barcelona 2000), *Com un persa* (València 2001, Premi Internacional Tívoli Europa Giovanni 2002), *El Tren de Bagdad* (Premi Carles Riba de Poesia 2003), *Llei d'estrangeria* (Premi QWERTY 2008), *Estàtues sense cap* (Barcelona 2013) i *Ciència exacta* (Premi Miquel de Palol 2014). La seva poesia sovint presenta motius històrics o culturals de l'Antiguitat que contrasten amb la vulgaritat del present. També destaca el contrast entre l'erudició penetrant dels seus versos i la

senzillesa del to i les formes. L'amor, el desig i la nostàlgia d'un passat gloriós són els grans temes de la seva poesia.

Música antiga:

Entre 2004 i 2015 ha treballat per a Jordi Savall a la Fundació Centre Internacional de Música Antiga Jordi Savall on, des del 2012 n'era el Director General. També ha col·laborat amb la Reial Companyia Òpera de Cambra (RCOC) amb la traducció de llibrets de l'italià al català d'òperes barroques com *Artaserse* (RCOC 2009), i *Sesostri* (RCOC 2010) del compositor català Domènec Terradelles, així com de les Cantates *Il sogno* i *la Dora festeggiante* del compositor valencià Vicent Martí i Soler (RCOC 2010).

CoNCA:

Entre els anys 2009-2011 va ser un dels membres del Plenari del Consell Nacional de Cultura i de les Arts de Catalunya (CoNCA) on va ocupar el càrrec de Vicepresident.

Actualment, director de l'Institut Ramon LLull

## GARBIÑE IZTUETA GOIZUETA

Licenciada en Filologia Inglesa (1995) y Filologia Alemana (1996) y doctora en Filologia Moderna por la Universidad de Salamanca (2002), desde 1998 ha sido profesora de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea en el departamento de Filología Inglesa y Alemana y Traducción. Sus líneas de investigación se centran en las relaciones culturales vasco-alemanas y los discursos de la identidad y memoria en la literatura alemana del siglo XX. De 2007 a 2011 también desempeñó el cargo de vicedecana de Relaciones Internacionales y Programas de Movilidad de la Facultad de Letras de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. En 2017 ha sido nombrada para la dirección para la Promoción y Difusión del Euskera del Instituto Vasco Etxepare, puesto desde el que fomenta la presencia de la lengua vasca en el exterior, así como su aprendizaje e investigación en universidades extranjeras.

## FERNANDO RAMALLO

Vigo, 1965.

Profesor Titular de Lingüística Xeral (Universidade de Vigo)

Académico correspondente da Real Academia Galega.

Membro do Comité de Expertos da *Carta Europea para as Linguas Rexionais ou Minoritarias* do Consello de Europa (2013-2019).

Publicacions recentes:

2017:

"Bilingual Education in the Autonomous Regions of Spain". In O. García, A. M.Y. Lin and S. May (eds.). *Bilingual and Multilingual Education*. Third edition. Encyclopedia of Language and Education. New York: Springer, 505-517. [con F. Xavier Vila e David Lasagabaster].

2016:

“Lenguas de signos y educación en España: Una aproximación desde la comunidad sorda”. *Language Problems & Language Planning*, 40(1), 1-25. [Con Carmen Cabeza Pereiro].

2015:

“The Standardization of Galician”. *Sociolinguistica. International Jahrbuch für Europäische Soziolinguistik*, 29, 1-21. [Con Gabriel Rei-Doval]

“Graffiti y conflicto lingüístico: el paisaje urbano como espacio ideológico”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 25, 131-153. [Con Susana Rodríguez Barcia]

“Language diversity in Vigo: the challenges of a minoritized language in a highly Castilianized city”. In Boix-Fuster, Emili (ed.). *Urban Diversities and Language Policies in Medium-Sized Linguistic Communities*. Bristol: Multilingual Matters, 50-66. [Con Iago González Pascual]

“De masones, sodomitas, herejes y comunistas: las minorías en la historia de la lexicografía monolingüe española”. *Estudios de Lingüística del Español*, 36, 449-483. [Con Susana Rodríguez Barcia]

“Neofalantes as an active minority: Understanding language practices and motivations for change amongst new speakers of Galician”. *International Journal of the Sociology of Language*, 231, 147-165. [Con Bernadette O'Rourke]

“New speakers of minority languages: the challenging opportunity”. *International Journal of the Sociology of Language*, 231, 1-20. [Con Bernadette O'Rourke e Joan Pujolar]

2014:

“Language policy and conflict management: A view from Galicia”. In Alexander, N. and von Scheliha, A. (ed.). *Language policy and the promotion of peace. African and European case studies*, Pretoria: Unisa Press, 93-103.

“Perfils de neoparlants de gallec”. *Digithum*, 16, 18-24. [Con Bernadette O'Rourke]

## **DOLORES VILAVEDRA**

Vigo, 1963.

Profesora titular de literatura galega da Universidade de Santiago de Compostela. Especialista en narrativa galega contemporánea, exerce habitualmente a crítica literaria en medios especializados e divulgativos. Membro do consello de redacción da revista *Grial* e directora do *Anuario de estudos literarios galegos* entre 2002 e 2007.

Coordinou a elaboración do *Diccionario da literatura galega* en 4 tomos, e entre as súas publicacións salientan *Historia da literatura galega* (1999), *Sobre narrativa galega contemporánea* (2000), *A narrativa galega na fin de século. Unha ollada crítica* (2010) así como a edición de varios epistolarios de escritores e intelectuais galegos (Álvaro Cunqueiro, Carballo Calero). Traductora ocasional, versionou ao castelán obras de Manuel Rivas e António Lobo Antunes, e ao galego a Pirandello, Amélie Nothomb ou Roberto Cossa. Foi membro da Comisión de Igualdade do Consello da cultura Galega, e na actualidade coordina a Sección de lingua, literatura e comunicación, ademais de pertencer ao Plenario desta institución.